



📅 2023.07.23 ⌚ 04:35

抑鬱聾人跳樓亡死因研訊 家屬指院方溝通失誤 如何才是合適的精神健康傳譯？

分享：



58歲、患抑鬱症、有自殺傾向的鍾志強，2020 年 4 月入住葵涌醫院，留院 15 日後出院，翌日跳樓身亡。死因研訊揭露，主診醫生在死者住院期間，未有安排手語傳譯員，與對方以紙筆及身體語言溝通。陪審團周二（18 日）一致裁定死者「精神紊亂下自殺」，所提出的建議未有涉獵手語傳譯安排。

一直關注聾人精神健康的臨床心理學家李昭明（Amanda），及手語譯者馮曉雯（Cat）認為，陪審團未有提出相關建議，或許反映大眾不理解聾人議題，忽視了聾人應診時的溝通需要。Amanda 強調，專業人士與聾人相處時，要提高「聾意識」，不斷調整詢問方式、釐清答案，又形容每次治療，都是心理學家、手語傳譯員及聾人三方合作。

Cat 則指，聾人看診或治療時，專業人士的問題要具體，例如表達時間，若以手語轉達「幾時」，可能會令病人疑惑，因此傳譯員要與專業人士溝通，改問「幾點」、「星



W 法庭線 THE WITNESS



抑鬱聾人跳樓死亡因研訊 家屬指院方溝通失誤 如何才是合適的精神健康傳譯？ - 法庭線 The Witness



Amanda（左）及 Cat（右）認為，陪審團未有提出與手語傳譯相關建議，或反映大眾忽視了聾人應診時的溝通需要。

聾人精神健康服務 著重問題具體

「聾人普遍嘅精神健康狀態差，係因為聾人身分帶嚟嘅社會影響、壓力，包括容易面對職場或學習上嘅欺凌、排斥，生活上嘅唔便利，令到你每一刻都提醒住，自己好似係一個比較差，同唔值得被愛嘅人。」推廣精神健康的社企的「說書人」創辦人之一、臨床心理學家李昭明（Amanda）說。

然而在香港，聾人基於不同原因，例如認為無法有效溝通、手語傳譯員未獲精神健康傳譯培訓等，而對精神健康輔導服務卻步。她說，「聾人長期處於一個被壓迫嘅狀態，專業人士嘅出現，其實係一個權力角色，點樣喺一個 therapy room（治療室）裡面，去平分呢個權力，畀聾人充權，可以表達到自己？」



「說書人」與「語橋社資」於 2021 年聯手推出「輕觸我心」聾人精神健康計劃，填補本地聾人精神健康輔導服務的空缺。

在治療室內，手語傳譯員、臨床心理學家合作無間，同時又不能過份依賴對方——手語傳譯員要觀察病人情緒，不能直譯心理學家的問題，有時要向對方建議「轉個問法」；心理學家則要根據傳譯員所轉達的訊息，調整問題、向病人澄清答案。

例如，在精神健康範疇，醫生或心理學家經常問病人：「幾時有自殺念頭？」，問題故意空泛，希望從答案中追索想法的觸發點。可是，為聾人看診或治療時，由於要配合手語傳譯，專家的問題就要具體一些。Cat 解釋，「手語有一個 generic term（通用字眼）叫做『幾時』，所以要問得好清楚，係幾月、幾日、幾點、星期幾。」

Amanda 補充，進行心理治療時，較常採用開放式問題，但面對聾人會收窄問題，如原本問「你有咩感覺」，會轉化成「你有冇咁樣嘅感覺」，盡量多向對方給予選項或例子。

聾人精神健康傳譯 技巧與觀察並重



診症後，Amanda 亦會跟手語傳譯員檢討傳譯流程，「健康嘅傳譯制度，其實係要靠不斷嘅修正、溝通，去令到人咁明白、知道講咩。」



Amanda 表示，專業人士與聾人看診時，要有「聾意識」，特別留意病人的語氣、眼神，以及與傳譯員之間的溝通。

醫療手語傳譯涉及專業名詞，也講究傳譯員的敏感度，Cat 說：「你識唔識嗰堆器官？你講『肝硬化』，肝你知唔知喺邊個位置？你唔知，咁就已經係個好出事嘅位置。」跟其他專科不同，精神科涉及抽象概念，傳譯時要求更多技巧和觀察，她稱：「冇觀察到病人嘅情緒狀態，冇畀心理學家同精神醫生知道，咁就出事。」

她們提到死因研訊中，涉事精神科醫生供稱，[以紙筆及身體語言向失聰病人問診](#)。Cat 質疑，她與擁碩士背景的聾人用紙筆溝通，亦曾發生誤會，何況是教育程度較低的死者。Amanda 亦說，紙筆在治療期間，不是主要溝通工具，即使遇到教育程度較高的聾人，亦只會用文字輔助手語，解釋專業字眼。

至於醫生稱用身體語言溝通，Cat 指聾人點頭不等於是明白，「唔同研究都講過，聾人係受壓迫嘅群體，他會扮知、扮明帶過件事，或者係唔想承認我唔識。」她說培訓學生時，亦



Cat 認為，精神健康傳譯講究技巧及觀察病人情緒，又指以紙筆非最有效溝通方法。

倡病人自行預約傳譯服務

在是次死因研訊，家屬方力陳院方及死者溝通失誤，惟陪審團最終沒就傳譯問題提出建議，Amanda 和 Cat 同表示，這或反映大眾不理解聾人議題，忽視了聾人應診時的溝通需要。Cat 提到，手語傳譯仍未被納入公營服務的必須項目，正正反映聾人在現有醫療系統，間接受到歧視，不禁問：「係咪聾病人條命就賤啲？」。

回顧庭上提及，主診醫生在疫情期間，表示預約醫管局的手語傳譯員需時。Cat 指，現時醫管局將傳譯服務外判給「香港翻譯通服務」，而據她經驗，院方以行政程序為由，不允許聾人自行預約傳譯服務，須透過醫護人員預約。

她指出，醫管局推出流動應用程式「HA Go」，讓病人管理就醫安排，但為何不能讓病人使用程式，預約傳譯服務。她又稱，現時病人未能知道「翻譯通」手語傳譯員的資歷、背景，亦不能自行選擇傳譯員，「如果聾人喺有得揀嘅情況下，佢會唔會知道自己需要邊一個手語傳譯員？醫管局咁大，係咪咁簡單嘅 APP 做唔到呢？」

法庭線 THE WITNESS

她舉例，「輕觸我心」已培訓 13 名手語傳譯員，加上其他提供傳譯服務的聾人協會、機構，認為都可以「幫手收 call」，紓緩人手不足問題。

Amanda 慨嘆，今次是一宗不幸事件，重申專業人士與聾人相處時，要提高「聾意識」，又形容每次治療，都是心理學家、手語傳譯員及聾人三方合作。Amanda 希望，醫管局和其他機構，能夠訂立一個指引，讓前線醫務人員知道，怎樣跟聾人相處。



「輕觸我心」於 2023 年 5 月推出全港首份《聾人及弱聽人士精神健康服務：專業人士指引》，盼為精神健康服務界別提供實用技巧，向聾人提供適切服務。

醫管局：已制訂安排手語傳譯服務程序

醫管局回覆指，已為員工制訂安排手語傳譯服務程序的指引，醫護人員會按照個案需要或按病人要求，提供手語傳譯服務。就記者詢問「翻譯通」手語傳譯員人數、服務時間及預約服務方法，醫管局則未有正面回覆，但強調手語傳譯員每年須參加在職培訓，以提升傳譯技巧及醫療知識，確保服務質素，使病人得到適切醫療服務。



記者：馮家淇

相關報道：

- 抑鬱聾人出院翌日跳樓亡 死因研訊留下疑問與傷痛 家屬：希望真係有天堂
- 平機會推《聾健司法平等指引》「龍耳」邵日贊談「聾人與公平審訊的距離」
- 南丫海難採訪手記：與家屬一同走過的11年

人物專訪, 手語傳譯, 死因研訊, 社會, 精神健康, 聾意識, 說書人, 輕觸我心

Channel 冇咗， 故事唔可以冇。

這本書完整留低

試當真五年的創作。

《放試》現已在 3ook.com 上架

3ook.com



客戶廣告